

Esprisions y locuzions alberbials con a preposizi3n *a* en aragon3s chistab3n

Fernando ROMANOS HERNANDO
Fernando BLAS GABARDA

En o nuestro triballo d'añadas d'ixuluftrar a prezisi3n de l'aragon3s emos parau cuenta que bi ha muitas esprisions, formas de dezir as cosas, que reflexan muitos aspektos d'a bida cutiana, d'as cosas que femos de continuo. Pero dimpu3s emos bisto que cuasi nadie que aprende l'aragon3s y dimpu3s lo charra y escribe emplega estas esprisions. Belunas son solo que chistabinas, pero a gran mayoria son comuns a gñena cosa de redoladas y bals de l'Alto Aragón.

Ye posible que un lesico de plantas u agricultura u ganaderia pueda serbir bien poco ta la chen urbana que aprende, y quede como un testimonio d'antropoloxia, pero una faramalla d'esprisions aplicables a autibidaz, sentimientos, sensazions y bibenzias cutianas, pueden fer muita onra a la chen que tiene poco contauto con l'aragon3s y quiere amillorar-lo.

Solo que bellas poquetas d'estas esprisions, replegadas en a Bal de Chistau, son de mal aplicar, porque son relatibas a aspektos d'a bida tradizional que han deixau d'esistir u son amanadas a fer-lo, pero las i emos ficau tami3n como testimonio d'a bitalid3d d'a preposizi3n *a* en a formazi3n d'esprisions y locuzions alberbials en l'aragon3s chistab3n.

Metemos un exemplo ta que beigaz c3mo s'emplegan, u c3mo lo emos ascuitau nusatros. Tami3n entre parenthesis ficamos atras formas de dezir-se a mesma ideya, ta que i aiga un conoximiento de sinonimos, y no empleguemos siempre as mesmas cosas.

A. Preposizi3n 'a'. (ex.: *a ixe no le'n des, a'l baixar, a bezes biengo*). Conformata multitud d'esprisions y locuzions alberbials de tot tipo, que son as que s'esponen a continazi3n. Nunca no debe trafucar-se con a preposizi3n *ta*, que significa 'para', y tami3n 'a', pero con esclusibo matiz direzional (enta).¹

A **bandeo**. Tocar las campanas de forma manual. (ej. *bes-te-ne debaixo de la torre y ber3s como s3 lo fan a bandeo*).

¹ Tami3n puede estar que *a* balga por 'la', articlo determinau femenino singular emplegau esporadicam3n en l'aragon3s chistab3n, en contrazions con as preposizions *de* (d'a) y sobre tot en (n'a): *«Qui de choben no traballa, de biejo aduer-me n'a palla»*.

- A bando.** Por todas partes. (ex.: *este agüerro como ha plebiu tanto i hai camparols a bando*). (tamién: *per toz es cabos, pertot*).
- A bodellez.** Forma de embutir en la matanza, que conforma piezas más pequeñas. (ex.: *empuchicas toda la masa y dimpués a bodellez bas fendo es chorizos*).
- A boldregons.** Dando tumbos, derrumbándose hacia abajo. (ex.: *s'ha caito a boldregons por la costera*). (tamién: *a tombos*).
- A botiziegas.** Mucho, en cantidad. (ex.: *nusatros ta carnabal comem carne a botiziegas*). (tamién: *asabelo, ambute, mucho, güena cosa, un zelemín, una burguilada, güena comezón...*).
- A caperucha.** Llevar algo cubriendo la cabeza. (ex.: *nos bom meter el debantal a caperucha porque plebeba*).
- A caramuello.** Hasta los topes, rebosante. (ex.: *en el mio baso no i coje mica, ya ye a caramuello*).
- A caso cordau.** A propósito, adrede. (tamién: *a esprés, asprés*). (ex.: *ixo l'han feto a caso cordau porque sabeban que benibez*).
- A colletas.** A corderetas, sobre los hombros. (tamién: *a culetas, a encolletas*).
- A contramán.** En dirección contraria, hacia el lado opuesto. (ej. *una yeugua que se caziega nunca tornarà a contramán del lugar*).
- A cuerda.** En hilera, en fila. (tamién: *en ringlera*). (ex.: *puyaban es autos a cuerda*).
- A culetas.** A corderetas. (tamién: *a encolletas*). (ex.: *a tu rai, que te puyarén a culetas*).
- A cuña.** Preto, comprimidos (tamién: *a pichín, atapizaus*).
- A daria.** Por turno (tamién: *a redondín*). (ex.: *es troballos se feban a daria, pero alabez yeren muchas casas, pasaba tiempo hasta que te tocaba*).
- A diyas benir.** En el futuro, próximamente. (ex.: *quí sabe si a diyas benir nazen más crios en el lugar, aora no'n i hai garra*).
- A encolletas.** Sobre los dos hombros, a corderetas. (ex.: *cuan ye escamallau el crío el lebán a encolletas*).
- A escotolón.** Por turnos, alternativamente. (ex.: *regar a escotolón, pagar a escotolón, cusirar las güellas a escotolón*). (tamién *a redondín, a daria*).
- A escudietas.** Disimuladamente, a hurtadillas. (ex.: *ixe perillán me l'ha rapau a escudietas*).
- A escuchetas.** Al oído, en voz muy baja. (ex.: *di-le-ne a maye a escuchetas*).
- A esprés (asprés).** Adrede, de propio, a propósito. (ex.: *ye feto a esprés ta esta casa*).
- A fe a fe.** Ciertamente, con toda seguridad. (ex.: *a fe a fe que le'n ban azerár*).
- A fileras.** En hileras. (ex.: *se meteban a fileras n'a ilesia*).
- A foradez.** Con muchos agujeros. (ex.: *la esgrumadera ye un traste plan a foradez a foradez, con una maneta y sirbe ta quitar de l'azeite las cosas que se i fan fredir*).
- A fote.** Rápidamente. (ex.: *si ye por embitar, yo meto es diners a fote*).
- A gargoz.** Hervir a borbotones. (ex.: *quita las trunfas del fuego, que ya bulle a gargoz*).
- A garrón caito.** A pierna suelta. (ex.: *cuan me chite boi a dormir a garrón caito*).
- A gorgos.** De forma tumultuosa. (ex.: *baixaba l'augua a gorgos y no se podeba pasar el barranco*).
- A güenas.** Tornar a güenas. Hacer las paces, reconciliarse. (ex.: *s'han tricolatiau ya fa un mes y encara no han tornau a güenas*). (vid. *apachar-se*).

- A **ixambre**. A voleo. (ex.: *sembraben es campos a ixambre*).
- A **ixena**. En cadena, en serie, entre todos, por ejemplo para pasar cubos para apagar un fuego. (vid. *bezinal*). (ex.: *pasaban las piedras a ixena ta fer la casa porque alabez no i eba tratoroz como ahora en i hai; si bela casa se cremaba, entre toz a ixena con calders, pozals u ferrazes a matar el fuego*).
- A la **bimbola**. Sin rumbo fijo, vagando. (ex.: *em saliu de casa a la bimbola y em allegau asta aquí; diba pel baile a la bimbola como si buscase a belún*).
- A la **fin**. Al final. (vid. en *zaguerías*). (ex.: *a la fin l'has trobau dimpués de tanto rechirar per la falsa*).
- A la **molta**. Cazar a la molta. Cazar a la espera. (tamién: *resaquiar, remoltiar*).
- A l'**ambista**. Al alcance de la mirada. (ex.: *dende aquel tozal tan bistable tot el teneban a l'ambista*).
- A l'**arreo**. Sin interrupción, seguidamente, sin parar. (ej. *cal fer-lo a l'arreo ta que no se nos faya de noches aquí alto*).
- A l'**atra bez**. La próxima vez. (ex.: *rai, si no l'ez puesto fer, ya l'farez a l'atra bez*).
- A l'**atro'l diya**. Al día siguiente. (ex.: *a l'atro'l diya nos bom despertar y ya eba saliu el sol; el biernes se fa Santagueda con chicolate y a l'atro'l diya se fa la ronda per las casas*).
- A l'**endrecho**. En dirección hacia. (ex.: *a l'endrecho d'anque soi; nos ban esconder en la Usera a l'endrecho de puen pecadors*).
- A l'**inte**. Al instante. (S'emplega mui esporadicamén).
- A lo **curto**. A la corta. (ex.: *a lo curto no ye tan rentable como tos podiaz pensar gusotros*).
- A lo **largo**. A la larga. (ej. *ixo a lo largo no ye tan benefizioso ta la balle*).
- A lo **que**. Cuando. (vid. *cuan*). (ex.: *a lo que allegaba alto al puerto se ba enfeixonar*).
- A **man**. Artesanalmente, a mano. (ex.: *ye feto a man per Golica Colica; no i eba maquinas, tot se feba a man*).
- A **modolons**. Modo de colocar la hierba sobre los campos para que se seque y no se moje. Consiste en ir apilando los fajos para que el agua pueda escurrirse bien.
- A **muntons**. A montones. (ex.: *se meteban asinas a muntons a muntons*).
- A **palleta**. Por sorteo, decir algo a suerte. (ex.: *tendrez que dezidir a palleta qui se queda a cusirar-lo*).
- A **peu**. Andando, a pie. (ex.: *siempre puyaben a peu per ixas marradetas*).
- A **peu plan**. Fácilmente, sin dificultad. (ex.: *por ixa pista podrez allegar a peu plan*).
- A **pichín**. Muy prietos, muy juntos. (ex.: *teneba tantas güellas en aquella borda que i gueran a pichín*).
- A **poquet**. Despacio, lentamente. (ex.: *salamoneya a poquet bela deleria*).
- A **punto de diya**. (ex.: *se debantaba a punto de diya y jopaba ta las cuadras*).
- A **puro de**. A fuerza de. (ex.: *a puro de troballar han cabidau cuatro perras*).
- A **ran**. Al mismo nivel. (ex.: *baixaba l'augua gorda y cuasi yera a ran del pontarrón*).
- A **reteculas**. Ir hacia atrás, retroceder de espaldas. (ex.: *no tos metiaz per astí que tendréz que baixar a reculadas*).
- A **redolons**. Rodando (ex.: *ha trepuzau en el rellanet y a caito a redolons por as escaleras tabaixo*).

Luenga & fablas, 2 (1998)

- A redondín.** Por turno. (tamién: *a daria*). (ex.: *ta no tener que afirmar un pastor, porque alabez no i eba tantos diners, cusiraban el bistiá a redondín entre todas las casas*).
- A refil.** Modo de caer un líquido, de forma continuada y poca cantidad, caer un chorro muy fino de un líquido. (ex.: *ya s'ha acabau la cuba porque cai a refil el bino per la jeta*).
- A retabillo.** Llevarse algo por delante. (ex.: *ye un zofras: tot lo fa a retabillo*).
- A retegüello.** De reojo, mirar disimuladamente. (ej. *se nos miraban a retegüello como bichos raros*).
- A retepelo.** A la fuerza, obligado. (ex.: *nos pillón y nos llebón a retepelo a la guerra*).
- A sobrefaixo.** A disgusto, de mala gana. (vid. *a retepelo*).
- A tombos.** A trompicones. (ex.: *cayeba el macho cargau, a tombos por la lera*).
- A tornachunta.** Trabajar de forma alternativa varias personas ayudándose, se ayudan mutuamente a realizar los trabajos de forma solidaria, por ejemplo, hoy te ayudo a labrar tu campo y mañana tu me ayudas a hacer el mío. (ex. *farem la faixa a tornachunta*).
- A toza.** Modo de labrar por medio del cual se sujeta directamente el arado en la cornamenta de los bueyes. (ex. *es que no teneban diners labraban a toza*).
- A truca de.** A cambio de. (ex. *es quinquilaires bendeban as cosas u las cambiaban a truca de algo d'aquí*).
- A una mala.** En todo caso, en previsión de. (ex. *d'antes que mojar-nos, a una mala nos amagamos en bela borda*).
- A uña.** Con la mano. (ex. *yera un esperto en cojer pezes a uña*).
- A zaguerías.** Por último, al final, a la postre. (tamién: *en zaguerías*).